

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : chartes de Douai (chDo)  
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen  
Édition de la charte : Monique Mestayer / Thomas Brunner

## **chdouai0036**

Édition critique
------------------

**1250, août. - Douai.**

*Type de document:* charte: testament

*Objet:* Testament d'Agnès Helyne en faveur des enfants de sa fille Eve. Ils recevront 70 marcs dont 40 iront à Isabelle pour son entrée au couvent, en cas contraire, chaque petit-enfant aura une part égale de la somme. Elle lègue sa maison aux deux aînés d'Eve se réserve la droit de dépenser ses biens pour vivre le restant de ses jours.

*Auteur:* non annoncé, échevins de Douai.

*Disposant:* Agnès Helyne.

*Sceau:* non scellé; devise chirographaire: CIROGRAPH

*Bénéficiaire:* Eve, sa fille, épouse de Gautier Maiole; Isabelle, fille de la précédente; les autres enfants (non nommés) d'Eve.

*Autres Acteurs:* échevins de Douai: Lanvin Pilate, Gérard le Morant.

*Support:* Original parchemin chirographe juxtaposé bipartite - partie gauche.

*Lieu de conservation:* AM Douai, FF 861/32585.

*Verso:* C'est li devise Agnés Helyne.

## Transcription de la charte

**1** Sacent tout cil ki cest escrit verront *et* oront **2** ke Agnés Helyne a doneit apriés sen deciés as enfans Evain, se fille, ke ele  $\backslash_2$  a ne ke ele avera de Watier Maiole, sen baron, ·LXX. mars *et* par tele maniere ke Isabeaus, li fille celi Evain, doit avoir de  $\backslash_3$  ces ·LXX. mars, se ele est nonne, ·XL. mars *et* li remanans doit estre as autres enfans de *commun* autant a-l'·I. *com* a-l'au $\backslash_4$ tre, *et* se cele Isabeaus n'estoit nonne, ele n'aroit nient plus a ces ·LXX. mars com li autre enfant, *et* se il defaloit  $\backslash_5$  de-l'un de ces enfans ançois ke il fust mariés u rendus, se partie revenroit as autres de *commun* autant  $\backslash_6$  a-l'un *com* a-l'autre; et si done encore Agnés as deus ainsneis enfans celi Evain se maison la u ele maint,  $\backslash_7$  ensi *com* ele siet, wide *et* herbergie, a tele rente *com* ele doit. Et tout çou a Agnés doneit par tele maniere  $\backslash_8$  ke ele le poet boire *et* magnier *et* vendre *et* despendre, se ele en a besoigne, par le conseil del eschievins.  $\backslash_9$  **3** A ceste devise *et* a ces dons furent com eschievin Lanvins Pilate *et* Gerars li Morans. **4** Ce  $\backslash_{10}$  fu fait en l'an del Incarnation Nostre Segneur mil deus cens *et* ciunquante, el mois  $\backslash_{11}$  de aoust.